

BELGISCHE SENAAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1961.
—

—
8 JUNI 1961.
—

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 4 van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE TEWERKSTELLING, DE ARBEID EN DE SOCIALE VOORZORG (1) UITGEBRACHT DOOR DE HEER **MARTENS**.

DAMES EN HEREN,

Na het verschijnen van de wet van 6 april 1960 betreffende de uitvoering van bouwwerken (*Belgisch Staatsblad* n° 110 van 7 mei 1960) werd vastgesteld dat de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 4, 2°, niet overeenstemmen.

In de Nederlandse tekst van dit artikel 4, 2°, wordt gezegd dat de werken waarop de wet van toepassing is niet uitgevoerd mogen worden « 's zaterdags of gedurende het gedeelte van de zaterdag tijdens hetwelk... », terwijl de Franse tekst zegt « le samedi ou durant la partie de la journée pendant laquelle... ».

Uit de voorbereidende werken van deze wet blijkt dat, in de tekst van het wetsontwerp overgezonden aan de Senaat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Gedr. St. Senaat, zitting 1957-1958, n° 215 van

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Troclet, voorzitter; Bertinchamps, Beulers, Debucquoy, Derore, Deruelles, Devuyt, Mej. Driessen, de heren Heylen, R. Houben, Ledoux, Magé, Merchiers, Moulin, Pede, Remson, Simoens, Smet, Uselding, Vandeputte en Martens, verslaggever.

R. A 6061.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

685 (Zitting 1960-1961) :

- 1 : Ontwerp van wet;
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

9 februari 1961.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961.
—

—
8 JUIN 1961.
—

Projet de loi modifiant l'article 4 de la loi du 6 avril 1960 concernant l'exécution de travaux de construction.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'EMPLOI, DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE (1) PAR M. **MARTENS**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Après la publication de la loi du 6 avril 1960 concernant l'exécution de travaux de construction (*Moniteur Belge*, n° 110, du 7 mai 1960), l'on a constaté que les textes français et néerlandais de l'article 4, 2°, ne concordent pas.

En effet, le texte néerlandais de cet article 4, 2°, stipule que les travaux auxquels s'applique la loi ne peuvent être exécutés « 's zaterdags of gedurende het gedeelte van de zaterdag tijdens hetwelk... », tandis que le texte français dit « le samedi ou durant la partie de la journée pendant laquelle... ».

Or, il résulte des travaux préparatoires que, dans le projet de loi transmis au Sénat par la Chambre des Représentants (Doc. Sénat, session de 1957-1958, n° 215, du 6 mars 1958), l'on a oublié de faire figurer,

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Troclet, président; Bertinchamps, Beulers, Debucquoy, Derore, Deruelles, Devuyt, M^{lle} Driessen, MM. Heylen, R. Houben, Ledoux, Magé, Merchiers, Moulin, Pede, Remson, Simoens, Smet, Uselding, Vandeputte et Martens, rapporteur.

R. A 6061.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

685 (Session de 1960-1961) :

- 1 : Projet de loi;
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

9 février 1961.

6 maart 1958), in de Franse tekst tussen de woorden « journée » en « pendant » de woorden « du samedi » werden vergeten.

Dit wordt trouwens bevestigd door het Verslag van Uw Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg (Gedr. St. Senaat n° 358, zitting 1957-1958) waar, bij de bespreking der artikelen, artikel 4 wordt behandeld.

Ten einde bij de toepassing van deze wet mogelijke betwistingen dienaangaande te vermijden, dienen beide teksten overeenstemmend gemaakt en moeten derhalve in de Franse tekst van artikel 4, 2°, de woorden « du samedi » worden ingelast.

Enkele leden hebben gevraagd dat als bijlage bij dit verslag een lijst zou worden gevoegd van de processen-verbaal opgemaakt wegens inbreuk op de wet van 6 april 1960, met vermelding van het daaraan gegeven gevolg.

Door de Commissie voor de Tewerkstelling en de Arbeid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door voornoemde Kamer werd dit wetsontwerp zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd.

Het enig artikel van onderhavig wetsontwerp werd met algemene stemmen door Uw Commissie aangenomen.

Dit verslag werd met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
D. MARTENS.

De Voorzitter,
Léon-Eli TROCLET

dans le texte français, les mots « du samedi » entre les mots « journée » et « pendant ».

C'est ce que confirme d'ailleurs le Rapport de votre Commission du Travail et de la Prévoyance sociale (Doc. Sénat, n° 358, session de 1957-1958), dans le passage de la discussion des articles qui concerne l'article 4.

Afin d'éviter que l'application de la loi ne donne lieu à des contestations sur ce point, il est nécessaire de mettre les deux textes en concordance et il y a donc lieu d'insérer les mots « du samedi » dans le texte français de l'article 4, 2°.

Plusieurs membres ont demandé de publier en annexe à ce rapport la liste des procès-verbaux dressés pour infraction à la loi du 6 avril 1960 et la suite qui leur a été réservée.

Le présent projet a été adopté sans observations et à l'unanimité par la Commission de l'Emploi et du Travail de la Chambre des Représentants ainsi que par la Chambre elle-même.

A son tour, votre Commission a adopté à l'unanimité l'article unique du projet.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
D. MARTENS.

Le Président,
Léon-Eli TROCLET

BIJLAGE.**Lijst van de processen-verbaal opgemaakt
wegens inbreuk op de wet van 6 april 1960.**

1. Arbeid buiten de toegestane grenzen (7 tot 18 u.)
78 inbreuken : 15 veroordelingen;
6 zonder gevolg;
11 dadingen;
46 gevolg onbekend.
2. Arbeid op zaterdag.
120 inbreuken : 1 veroordeling;
17 zonder gevolg;
15 dadingen;
87 gevolg onbekend.
3. Arbeid op zondag.
10 inbreuken : 1 zonder gevolg;
9 gevolg onbekend.
4. Arbeid op feestdagen.
1 inbreuk : 1 dading.
5. Verhinderen van het toezicht.
7 inbreuken : 1 veroordeling;
6 gevolg onbekend.
6. Weigering van inlichtingen.
3 inbreuken : 3 gevolg onbekend.

N.B. : In deze staat zijn ook begrepen de processen-verbaal, opgemaakt tegelijk op grond van de wet van 6 april 1960 en van het koninklijk besluit van 30 september 1960 (betreft in hoofdzaak de arbeid op zaterdag).

ANNEXE.**Liste des procès-verbaux dressés pour infraction
à la loi du 6 avril 1960.**

1. Travail en dehors des limites permises (7 à 18 h.)
78 infractions : 15 condamnations;
6 sans suite;
11 transactions;
46 suites inconnues.
2. Travail du samedi.
120 infractions : 1 condamnation;
17 sans suite;
15 transactions;
87 suites inconnues.
3. Travail du dimanche.
10 infractions : 1 sans suite;
9 suites inconnues.
4. Travail des jours fériés.
1 infraction : 1 transaction
5. Obstacle à la surveillance.
7 infractions : 1 condamnation;
6 suites inconnues.
6. Refus de renseignements.
3 infractions : 3 suites inconnues.

N.B. : Sont également compris dans ce relevé les procès-verbaux dressés en même temps sur base de la loi du 6 avril 1960 et de l'arrêté royal du 30 septembre 1960 (concerne essentiellement le travail du samedi).